



Treaty Series No. 57 (1966)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Japan

by which Agreements concluded between the
United Kingdom Atomic Energy Authority and the
Japanese Atomic Energy Research Institute for the
Exchange of Information and Collaboration on Liquid
Metal Cooled Fast Reactors shall be regarded
as falling within the provisions of the Agreement
for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic
Energy signed at London on 16 June 1958

Tokyo, 14 December 1965

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
October 1966*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

EIGHTPENCE NET

EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF JAPAN BY WHICH AGREEMENTS
CONCLUDED BETWEEN THE UNITED KINGDOM ATOMIC
ENERGY AUTHORITY AND THE JAPANESE ATOMIC ENERGY
RESEARCH INSTITUTE FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION
AND COLLABORATION ON LIQUID METAL COOLED FAST
REACTORS SHALL BE REGARDED AS FALLING WITHIN THE
PROVISIONS OF THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN
THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY SIGNED AT
LONDON ON 16 JUNE 1958

No. 1

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Tokyo*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和三十三年六月十六日にロンドンで署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定第一条(2)の「両当事国政府は、原子力の平和的利用の促進及び開発のための協力の方法で、(1)に掲げるもの以外のものについて合意することができるとを定める規定に言及する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府に代わつて、日本原子力研究所と英国原子力公社との間に行なわれることがある液体金属冷却高速炉に関する情報の交換及び協力のための協定の締結が前記の規定の範囲内のものであるとみなされることを提案する光榮を有します。

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府がこの提案を受諾されるときは、本大臣は、この書簡が、受諾を表明される閣下の返簡とともに、本日効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認められることを提案いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十年十二月十四日に東京で

日本国外務大臣

相名悦郎

日本国駐在連合王国特命全権大使

サー フランシス・ブライアン・アンソニー・ランドール閣下

[Translation of No. 1]

Monsieur l'Ambassadeur,

Tokyo, December 14, 1965.

I have the honour to refer to the provisions of paragraph (2) of Article I of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at London on 16th June 1958⁽¹⁾ which provides that "the Contracting Parties may agree on ways of collaborating for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy additional to those enumerated in the preceding paragraph".

I have accordingly the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the conclusion of such agreements as may be reached between the United Kingdom Atomic Energy Authority and the Japan Atomic Energy Research Institute for exchange of information and collaboration on liquid metal cooled fast reactors shall be regarded as falling within the said provisions.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ETSUSABURO SHIINA,

Minister for Foreign Affairs.

No. 2

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Japanese Minister
for Foreign Affairs*

British Embassy,

Monsieur le Ministre,

Tokyo, 14 December, 1965.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 14th of December, 1965 which in translation reads as follows:

[As in translation of No. 1]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

F. B. A. RUNDALL.

(1) "Treaty Series No. 6 (1959)", Cmnd. 625.